

MONIKA GOEBEL
Freelance Translator for
English -> German and German -> English
La Mesa, CA
Mgoebelus@yahoo.com

Affiliations and Credentials

- Native speaker of German
- Member of German-American Societies and German American Theatre Group San Diego
- Listed with Proz.com

Relevant Education

- Diploma in Translation Studies (Bachelor of Arts equivalent)
University of Heidelberg, Heidelberg, Germany, May 1990
- Master of Arts in Clinical Psychology
Antioch University Santa Barbara, Santa Barbara, CA, June 2004
- Master of Fine Arts in Costume Design
Academy of Art University, San Francisco, CA, May 2019

Relevant Work History

ELA Global Dimensions, Inc., Irvine, CA, January 2012 – December 2012

- Freelance Translator
- Translation of cosmetic product materials English -> German

myGengo, Inc., Mountain View, CA, February 2011 – January 2012

- Freelance Translator
- Translation of website content English -> German

Spoken Translation Inc., Berkeley, CA, December 2006 – July 2007

- Linguistic Consultant
- Assured quality of English <> Spanish machine translation output for healthcare product

Symantec Corporation (formerly VERITAS Software), San Luis Obispo, CA, July 2005 – September 2005

- Contracted Translator for German
- Update and translation of resource files, online help, and documentation English -> German
- Testing of user interface and online help and reporting of bugs to software engineers

MC International, Chagrin Falls, OH, September 2004 – May 2005

- Freelance Translator
- Translation of crafts instructions English -> German

VERITAS Software, San Luis Obispo, CA, April 1997 – September 2002

- Localization Specialist
- Localization/translation of resource and help files English -> German, utilizing Framemaker, Visual C++ resource editor, DejaVu
- Generation of bilingual glossaries
- Translation, review, and desktop-publishing of documentation
- User interface testing of translated software
- Fixing of user interface bugs
- Re-sizing of translated dialog software
- Review and editing of localized products of other German localization staff members

Computer Associates International, Inc., Lake Success, NY, December 1995 - March 1997

- Translation and Documentation Specialist for German
- Localization of backup, antivirus, and communications software
- Review of outsourced translations for linguistic and technical accuracy
- Translation of packaging materials
- Pre-production check of translated documentation and conversion to PDF format
- Desktop-publishing of translated documentation
- Testing of user interface of translated software and reporting of bugs
- Approval of glossaries and vendor support

Alpha CRC Ltd., Cambridge, England, February 1995 - November 1995

- Senior Staff Translator (German)
- Team Lead for translating software strings, online help, and manuals for multimedia and communications products
- Review and proof-reading of coworkers' translations

Harvard Translations, Inc., Boston, MA, January 1994 - July 1994

- Translation Intern
- Translation of documents, primarily related to hardware and medicine, German <-> English

Hartmann & Braun AG, Frankfurt, Germany, June 1992 - December 1993

- Technical Translator/Coordinator
- Coordination of translation of documentation on instrumentation and process automation devices German -> English and German -> French
- Review of outsourced translations
- Maintenance of company glossaries